

第 31 弹



原文：“看看生活中阳光的一面。”“把脸朝向太阳，阴影就会落在你身后。”像这样的一些乐观主义的想法，不仅可以大大振奋人的精神，可能还真的可以改善健康，延长寿命。

翻译：“Look on the sunny side of life.” “Turn your face toward the sun, and the shadows will fall behind you.” Optimistic thoughts like these can do far more than boost one’s morale. They may actually improve health and extend life.

分解：

1. “看看生活中阳光的一面。”

“Look on the sunny side of life.”

1) 祈使句，直接动词原型打头，不要用动名词或不定式开头

2) 注意介词 on 和 side 的搭配，不是 at

3) the sunny side of life，生活中阳光的一面，注意 side 要和 of 搭配，不是 in

2. “把脸朝向太阳，阴影就会落在你身后。”

“Turn your face toward the sun, and the shadows will fall behind you.”

- 1) 朝向，用介词 toward
- 2) 阴影，在英文中惯用 the shadows（注意要加 s）
- 3) 落在你身后：fall behind you

3. 像这样的一些乐观主义的想法，不仅可以大大振奋人的精神

Optimistic thoughts like these can do far more than boost one' s morale.

- 1) “像这样的一些”可以处理成 like these 的介宾结构, 做后置定语, 修饰 optimistic thoughts
- 2) 大大振奋人的精神：boost one' s morale（提升人的精神头、士气）；“人”，这里不要用 people 或者 human，没必要用这么重的词，简单 one 就可以了，泛指一个人
- 3) do far more than：就是“会比…做的还要多”，体现出来“不仅”的含义，预示下个句子要说“而且”。

4. 可能还真的可以改善健康，延长寿命。

They may actually improve health and extend life.

- 1) they 指上文中的 “optimistic thoughts”
- 2) “真的可以”：may actually，请记住，地道搭配
- 3) 改善健康，延长寿命：improve health and extend life.

最后再对照学习一遍：

原文：“看看生活中阳光的一面。”“把脸朝向太阳，阴影就会落在你身后。”像这样的一些乐观主义的想法，不仅可以大大振奋人的精神，可能还真的可以改善健康，延长寿命。

翻译：“Look on the sunny side of life.” “Turn your face toward the sun, and the shadows will fall behind you.” Optimistic thoughts like these can do far more than boost one' s morale. They may actually improve health and extend life.

